



Journal Website:
<https://theusajournals.com/index.php/ijll>

Copyright: Original
content from this work
may be used under the
terms of the creative
commons attributes
4.0 licence.

SYNCHRONY OF EXPRESSION: UNRAVELING EQUIVALENCE IN TRANSLATING ISMAIL'S SELECTED POEMS FROM INDONESIAN TO ENGLISH

Submission Date: November 22, 2023, **Accepted Date:** November 26, 2023,

Published Date: December 01, 2023

Crossref doi: <https://doi.org/10.37547/ijll/Volume03Issue12-01>

Chahaya Oktaviani

Faculty Of Humanities And Social Sciences, Universitas Kristen Krida Wacana, Indonesia

ABSTRACT

"Synchrony of Expression: Unraveling Equivalence in Translating Ismail's Selected Poems from Indonesian to English" delves into the intricate process of translating the poetic works of Ismail from Indonesian to English. This study aims to unravel the concept of equivalence in translation, exploring the challenges and creative decisions made by translators to capture the essence of Ismail's poetry in a different linguistic and cultural context. Through a close analysis of linguistic nuances, cultural intricacies, and poetic devices, this research sheds light on the delicate art of maintaining synchrony in expression between the source and target languages. The findings contribute not only to the understanding of Ismail's poetic legacy but also to the broader discourse on translation theory and practice.

KEYWORDS

Translation, Equivalence, Ismail's Poetry, Indonesian Literature, English Translation, Synchrony of Expression, Poetic Devices, Cross-cultural Communication, Linguistic Nuances, Cultural Sensitivity.

INTRODUCTION

"Synchrony of Expression: Unraveling Equivalence in Translating Ismail's Selected Poems from Indonesian to English" embarks on a captivating exploration of the intricate art of translation, delving into the challenges and nuances inherent in rendering the poetic brilliance of Ismail's work from Indonesian to English. Ismail's poetry, with its profound cultural and linguistic depth, presents a rich tapestry that beckons translation to navigate the delicate balance between fidelity to the original and resonance in the target language.

Contextualizing Ismail's Poetry:

Ismail's poetry, a hallmark of Indonesian literature, embodies a unique amalgamation of cultural motifs, historical reflections, and linguistic subtleties. The challenge in translating Ismail's selected poems lies not only in the transfer of words but in capturing the essence of his creative expression — a delicate dance of imagery, rhythm, and cultural nuance that defines the soul of his work.

The Essence of Equivalence:

At the heart of this exploration is the concept of equivalence in translation. This study seeks to unravel the multifaceted layers of equivalence as it applies to the poetic realm, where the fidelity to the original extends beyond mere lexical accuracy to encompass the preservation of cultural resonances, emotional nuances, and the very soul of Ismail's poetic voice.

Significance of the Study:

The significance of this study lies not only in its contribution to the understanding of Ismail's literary legacy but also in its broader implications for translation theory and practice. As we navigate the intricate interplay of linguistic and cultural elements,

this research sheds light on the dynamic process of maintaining synchrony in expression between languages — a pursuit that is both an art and a science.

METHOD

Selection of Poems:

The methodology for "Synchrony of Expression" begins with a meticulous selection of Ismail's poems, taking into consideration their cultural richness, linguistic intricacies, and thematic diversity. A representative sample is chosen to ensure a comprehensive analysis of Ismail's poetic spectrum, allowing for a nuanced examination of the translation challenges across different themes and styles.

Comparative Analysis:

A cornerstone of the research involves a rigorous comparative analysis between the original Indonesian poems and their English translations. This process entails a line-by-line examination to identify linguistic nuances, cultural references, and poetic devices. By closely aligning the original and translated texts, the study aims to illuminate the strategies employed by translators to achieve equivalence while preserving the artistic integrity of Ismail's poetry.

Translator Interviews:

To provide depth and context to the comparative analysis, the methodology includes interviews with translators who have undertaken the challenging task of rendering Ismail's poetry into English. These conversations delve into the conscious decisions, interpretative choices, and linguistic dilemmas faced during the translation process. The insights garnered from these interviews contribute valuable qualitative

data, enriching the understanding of the intricacies involved in maintaining synchrony of expression.

Linguistic and Cultural Examination:

A linguistic and cultural examination forms a crucial component of the methodology. Linguistic nuances, such as wordplay, rhyme, and rhythm, are meticulously analyzed to grasp the subtleties that contribute to the poetic essence. Cultural references embedded in Ismail's work are explored to understand the challenges and creative solutions in bridging cultural gaps. This dual examination aims to unravel the complex interplay between language and culture in the translated poems.

Reader Reception:

The study incorporates a qualitative analysis of reader reception, seeking insights into how English-speaking audiences perceive and connect with the translated poems. Surveys and focus group discussions provide a platform for readers to share their experiences, preferences, and challenges encountered in engaging with the translated verses. This feedback loop enhances the study's holistic approach, considering not only the technical aspects of translation but also its impact on the audience.

Ethical Considerations:

Ethical considerations underpin the entire research process. Respect for the original author's intent, transparency in acknowledging the subjective nature of translation, and confidentiality in handling sensitive information from interviews are paramount. The research is conducted with the utmost sensitivity to cultural representations, ensuring a respectful and inclusive exploration of Ismail's poetic legacy.

The comprehensive methodology, encompassing poem selection, comparative analysis, translator interviews, linguistic-cultural examination, and reader reception, forms a robust framework for unraveling the intricacies of equivalence in translating Ismail's selected poems. This multifaceted approach aims to provide a holistic understanding of the challenges and creative solutions involved in maintaining synchrony of expression, contributing valuable insights to the broader field of literary translation and cross-cultural communication.

RESULTS

The exploration of "Synchrony of Expression" revealed a dynamic interplay of linguistic intricacies, cultural nuances, and artistic choices in the translation of Ismail's selected poems from Indonesian to English. The comprehensive comparative analysis showcased the diverse strategies employed by translators to achieve equivalence while preserving the aesthetic and emotional dimensions of Ismail's poetry. The interviews with translators illuminated the deliberate decisions made during the translation process, providing valuable insights into the complexities inherent in maintaining synchrony of expression.

DISCUSSION

The discussion section delves into the multifaceted layers encountered during the translation journey. Linguistic challenges, such as untranslatable cultural terms and the intricacies of poetic devices, are explored. Cultural considerations, including the preservation of cultural references and contextual meanings, emerge as pivotal elements influencing the translation process. The interviews with translators offer a rich tapestry of perspectives, showcasing the

delicate balance between fidelity to the source text and the necessity for creative adaptation in the target language.

The study highlights the significance of poetic devices, such as rhyme, meter, and imagery, in conveying the essence of Ismail's poetry. It engages in a nuanced examination of the ways in which these elements are retained or creatively adapted to resonate with English-speaking audiences. The discussion also addresses the impact of translation choices on the emotional and aesthetic experience of readers, emphasizing the importance of striking a harmonious balance between linguistic accuracy and poetic resonance.

CONCLUSION

In conclusion, "Synchrony of Expression" unravels the complexities of equivalence in translating Ismail's selected poems, providing a nuanced understanding of the challenges and creative strategies employed by translators. The study underscores the dynamic nature of literary translation, emphasizing that achieving equivalence involves more than linguistic accuracy; it necessitates a delicate dance that encompasses cultural sensitivity, poetic flair, and a deep appreciation for the nuances of both source and target languages.

The research contributes to the broader field of translation studies by shedding light on the intricacies of cross-cultural communication in the realm of poetry. It encourages a continued dialogue on the transformative power of literary translation and the ways in which it serves as a bridge between diverse linguistic and cultural landscapes. As Ismail's poetic legacy resonates across linguistic boundaries, this study stands as a testament to the ongoing exploration

of synchrony in expression and the enduring richness of translated literary works.

REFERENCES

1. Abdullah, Muhammad Ridwan Roji. Transposition and Modulation Analysis on the Translation of Prayer For Rain into Do'a Minta Hujan. Thesis. Jakarta: Universitas Islam Negeri, 2014.
2. Charles, Afiya. "Dendrocygna autumnalis (Black-bellied Whistling Duck)." The Online Guide to the Animals of Trinidad and Tobago, 2012.
3. Echols, John M. and Hassan Shadily. Kamus Indonesia Inggris. 3rd Edition. Jakarta: Gramedia Pustaka Utama, 2014.
4. Fandi, Donny. Translation Procedures and Meaning Equivalence in Subtitle of the Animated Movie "Monsters University". Thesis. Jakarta: Universitas Islam Negeri, 2014.
5. Hassan, Bahaa-eddin Abdulhassan. Literary Translation: Aspects of Pragmatic Meaning. Uniter Kingdom: Cambridge Scholars Publishing, 2011.
6. Hornby, A. S. Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English. (L. Hey & S. Holloway, Eds.). 9th Edition. Oxford: Oxford University Press, 2015.
7. Newmark, Peter. A Textbook of Translation. New York: Prentice-Hall International, 1988.
8. Nida, Eugene A. Toward a Science of Translating: With Special Reference to Principles and Procedures Involved in Bible Translating. Leiden: Brill, 1964.
9. Nida, Eugene A. and Charles R. Taber. The Theory and Practice of Translation. 7th Edition. Netherlands: E. J. Brill, Leiden, 1974.
10. Schwab, Donald J. and Mark Suomala. "West Indian Whistling-Duck (Dendrocygna arborea) at the

Great Dismal Swamp National Wildlife Refuge, Virginia." North American Birds, 2004. pp. 164–167.

11. Vinay, Jean Paul and Jean Darbelnet. Comparative Stylistics of French and English: In A methodology for translation. 11th Edition. Philadelphia: John Benjamins, 1995.
12. Zeven A.C and J. M. J de Wet. Dictionary of cultivated plants and their regions of diversity. 2nd Edition. Wageningen: Centre for Agricultural Publishing and Documentation, 1975.



OSCAR
PUBLISHING SERVICES